



WORLD HERITAGE



联合国教科文组织
世界遗产

8

西欧

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社



数据加载失败，请稍后重试！

WORLD HERITAGE



联合国教科文组织
世界遗产



西欧

联合国教科文组织世界遗产中心 编纂



海燕出版社

人类的瑰宝——世界遗产

《世界遗产公约》的基础

1987年,中国首批有莫高窟、秦始皇陵及兵马俑、北京猿人遗址、故宫、长城、泰山等6处名胜古迹被联合国教科文组织列入《世界遗产名录》成为世界遗产,从而激发起了人们对文化遗产、野生动植物、自然环境等更浓厚的保护意识。此后,我国的世界遗产不断增加,至2003年已经列入29处,但是许多人对世界遗产的理解依然有限。

所谓“世界遗产”,就是我们想永远保留下来的那些具有文化和自然属性的事物。成为世界遗产需要一定的手续,首先由业已签署《保护世界文化和自然遗产公约》(以下简称《世界遗产公约》)的国家提出申请,再由联合国教科文组织将其列入《世界遗产名录》,这样该文化遗产、自然环境才成为世界遗产。

1960年,出于保护和保存那些作为人类共同遗产的文化遗产及纪念物的目的,联合国教科文组织组织实施了国际宣传活动,指定了31处遗迹,并对其进行保护和修复。因修建阿斯旺大坝而遭淹没的阿布·辛拜勒神庙的迁移工程就是其中之一。作为这次宣传活动的一环,1972年在巴黎召开的第17届联合国教科文组织大会一致通过了《世界遗产公约》。制定《世界遗产公约》的目的在于:推动世界范围内的国际合作,以保护那些具有普遍价值的、极为宝贵的、可作为人类遗产看待的文化和自然,使它们免受破坏,以留传给子孙后代。

《世界遗产公约》的最大特征在于:将过去作为对立事物来把握的、包括动植物在内的自然与文化联合起来考虑,认为二者事实上有紧密的关联,对二者同时予以保护是非常重要的。即它提倡这样一种观点:自然和文化的关系不是对立的,而是互补的。事实上,人类创造的历史建筑多与周围环境非常协调,并且,在各国的自然景观中,也有许多自古以来该民族历史发展的痕迹被保留下来。

可以说,保存像雅典卫城、中国的万里长城等这样的足以昭示昔日文明线索的遗迹、历史建

筑,保护像美国的大峡谷国家公园、厄瓜多尔的加拉帕戈斯群岛等这样的可证明地球形成过程的宝贵的自然环境,并将它们原原本本地留传给下一代,这是生活在今天的我们所面临的一个重大职责。

世界遗产的意义

截至2002年止,已经有包括中国在内的175个国家和地区签署了《世界遗产公约》。签订该条约意味着向国际社会宣布:签约国将致力于保护本国的具有普遍价值的遗产,以把它们留传给下一代。世界遗产不只属于遗产所在国一个国家,而应该将其视为全人类共同的遗产加以保护。为此,国际社会约定,将对每一个致力于保护本国遗产的国家给予援助,并相互负有责任和义务。

为有效开展这项活动,联合国教科文组织成立了世界遗产委员会,委员从签约国中产生,他们是来自21个国家的专家,负责编制《世界遗产名录》。从各签约国推荐上来的候补遗产项目先由该委员会进行研究、反复推敲,然后决定是否将其列入《世界遗产名录》。委员会还需对新列入的遗产项目分别做出评价报告书。

委员会在对候补遗产项目进行研究、评价时,文化遗产方面委托国际古迹遗址理事会(ICOMOS)或国际文物保护与修复研究中心(ICCRROM),自然遗产方面委托国际自然与自然资源保护联盟(IUCN)等国际性的非政府组织进行调查。此外,委员会还负责对世界遗产基金进行管理(该基金主要来源于各签约国分担的款项和各国政府自发筹措来的资金),同时还负责对签约国提出的援助要求决定如何运用基金进行技术援助或财政援助等事宜。

遗产的列入标准

截至2003年止,共有129个国家和地区的754处遗产项目列入《世界遗产名录》。其中,文化遗产582处,自然遗产149处,兼含文化、自

然两要素的综合遗产 23 处，全部都是具有突出价值的典型范例。对于能否列入《世界遗产名录》，有关方面业已规定了一定的标准，候选项目必须符合这些标准中 1 条以上的条件。列入标准涉及多个方面，具体内容如下所述。

· 文化遗产的列入标准

- ① 能够展示人类创造性资质的杰作；
- ② 超越特定时代，给予建筑、纪念性艺术或者是城市规划及景观等的发展以重要影响的遗产；
- ③ 能够成为现存的或者是业已消失了的的文化传统或文明的独特证据的遗产；
- ④ 展示某种风格的建筑物或者展示人类历史上重要发展阶段的景观的代表性遗产；
- ⑤ 代表单一或者是多元文化的传统村落，土地利用方面的突出例子；
- ⑥ 与极具普遍意义的重要性的事件相关的或者与现存的传统、思想、信仰、艺术和文学创造直接或明显相关的遗产。

· 自然遗产的列入标准

- ① 展现地球历史各主要阶段的典型范例，例如有关生命的记录，在地貌形成等主要地质学方面的演变进程中，具有地貌学、自然地理学特色的遗产；
- ② 在陆地、淡水水域、海洋生态系统以及动植物生态系统进化发展方面代表生态学和生物学进程的典型范例；
- ③ 卓越的自然现象，以及具有非凡的自然美和具有审美价值的遗产；
- ④ 从科学和保护的观点出发，在世界上具有很高价值的、濒临灭绝危险的物种，对于保护处在野生状态下的生物多样性来说十分重要的自然栖息地。

濒临毁灭的危机

此外，在已被列入《世界遗产名录》内的项目中，也有像柬埔寨的吴哥窟那样正面临严重危

机、需要采取紧急保护措施的遗产，它们被列入了《濒危世界遗产名录》。

威胁人类遗产留传的原因不胜枚举。对文化遗产来说，自然灾害就是其中的一条。因地震、火山喷发、洪水等因素而濒临危机的文化遗产不计其数。这些灾害难以避免，为防止遗产进一步遭致毁灭，我们必须加强修复工作。然而近些年来不断增加的诸多威胁性因素，多是人类自身行为造成的，而又是可以防止的。

举例来说，各地发生的战争恐怕就是其中之一。由于战争的毁灭性行为，使得迄今为止好不容易构筑起来的文化遗产很容易从根本上遭到破坏。列入《世界遗产名录》的克罗地亚的杜布罗夫尼克市，由于内战的激烈炮击而蒙受了非常严重的创伤。在雅典卫城、罗马遗址等地区，由于酸雨对大理石造成腐蚀作用，从而加速了该地区遗产的毁坏进程。

自然遗产的破坏程度也同文化遗产一样在不断加深。除了前面列举的原因之外，还有由于地球变暖造成的水位上升、工业生产产生的化学物质及其他因素对海洋造成的污染，等等。这些因素甚至会导致生态系统发生变化，并且已经给珊瑚、鱼类等的生存带来很大的影响。此外，大肆开采林木造成热带雨林的减少，过于开垦耕地和过度放牧而导致地球沙漠化进程的加快等，也是亟待解决的问题。固有的森林消失了，野生生物物种甚至有灭绝的可能性。特别是在东南亚、非洲、拉丁美洲的热带地区，野生生物在明显减少。

这些与自然危机相关的原因，不用说都是人类自身行为的结果。只要我们进行些许合作，只要我们付出一点努力，这些因素都可以在相当大的程度上减轻。不过，我们的行动不应该仅仅停留在保护已列入《世界遗产名录》的世界遗产上，而是应当为保存和保护祖先们所创造的所有的文化和文化遗产而作出进一步的努力，并且为了使地球给予我们的丰饶的自然环境不致遭到毁灭性的破坏而奋斗。这是我们为保护现在和未来所面临的当务之急！

目录

人类的瑰宝——世界遗产	2
收录遗产地图	6
凡例	8
🇮🇪爱尔兰	
博因河谷考古遗迹群	10
🇬🇧英国	
圣基尔达群岛	18
巨人堤道及海岸	24
哈德良长城	30
达勒姆城堡和大教堂	36
圭内斯郡的爱德华国王城堡	44
铁桥峡谷	54
斯塔德里皇家公园和方廷斯修道院废墟	60
布莱尼姆宫	68
巴斯城	78
斯通亨奇巨石阵、埃夫伯里及巨石阵	86
伦敦塔	94
威斯敏斯特宫、威斯敏斯特教堂和圣玛格丽特教堂	100
坎特伯雷大教堂、圣奥古斯丁教堂和圣马丁教堂	112
🇫🇷法国	
亚眠大教堂	124
圣米歇尔山及海湾	130
凡尔赛宫及园林	138
巴黎塞纳河畔	150
兰斯圣母大教堂、圣雷米修道院、圣安东尼十字宫	166

Proyecto creado y realizado por Plaza & Janés Editores, S. A., Barcelona; Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart; UNESCO, París; con la colaboración de Kodansha, Tokyo.

©Plaza & Janés Editores, S. A., Barcelona

©Verlagshaus Stuttgart, Stuttgart

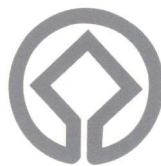
©UNESCO, París

©Para las lenguas del sudeste asiático: Kodansha, Ltd.

沙特尔大教堂	174
枫丹白露宫及园林	182
南锡的斯坦尼斯拉斯广场、卡里耶尔广场及阿利扬斯广场	190
斯特拉斯堡老城	194
尚博城堡	206
韦兹莱的大教堂和山冈	212
丰特奈的西多会修道院	218
加尔康普河畔圣萨万教堂	224
布尔日大教堂	228
韦泽尔峡谷的洞窟岩画	234
阿尔克-塞南皇家盐矿	242
奥朗日古罗马剧场和凯旋门	246
加尔桥	252
阿尔勒城的古罗马和罗马式建筑群	258
科西嘉吉罗拉塔湾、波尔托湾和斯康多拉自然保护区	264

专栏

谜团萦绕的凯尔特人	17
苏格兰的纷争史	43
威尔士的吟游诗人	53
雪茄烟和V手势	77
名闻遐迩的牢狱	99
女议长登场	111
《坎特伯雷故事集》	122
欧洲各地的凡尔赛宫	148
轻盈的建筑——哥特式教堂	181
成为法国皇帝的男人	189
法国的园林	211
石灰质保护膜下的史前美术作品	240
适应大众需求的古罗马剧场	250



世界遗产公约标志 (© UNESCO 1978)

这一标志象征着文化与自然的相互依存关系。中央的正方形代表文化，外围的圆圈代表大自然，两者关系密不可分。整个标志呈圆形，象征全世界，同时也象征着自然保护。

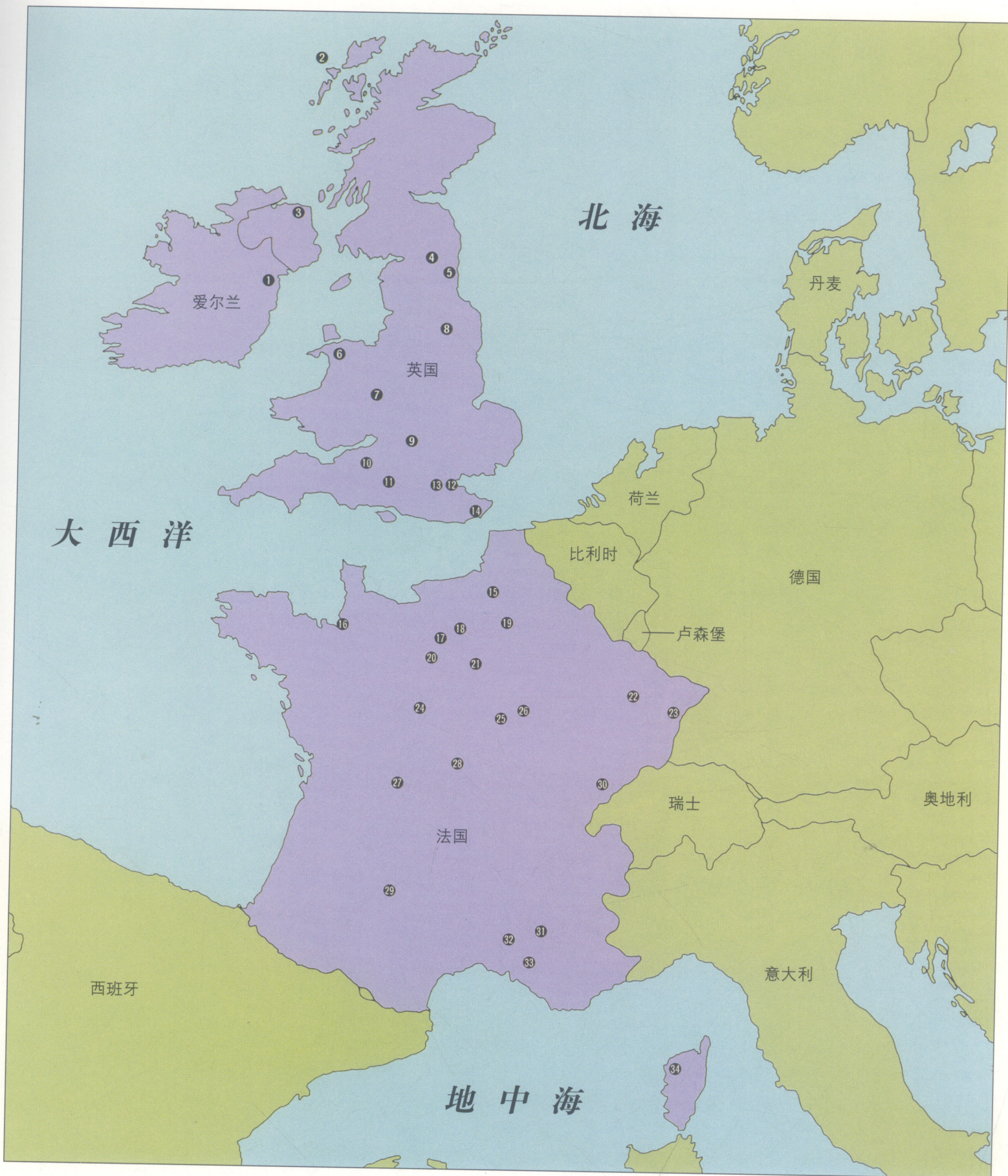
收录遗产地图

第8卷收录国：爱尔兰、英国、法国



收录遗产

① 博因河谷考古遗迹群·····	10	⑳ 沙特尔多大教堂·····	174
② 圣基尔达群岛·····	18	㉑ 枫丹白露宫及园林·····	182
③ 巨人堤道及海岸·····	24	㉒ 南锡的斯坦尼斯拉斯广场、卡里耶尔广场及阿利扬斯广场·····	190
④ 哈德良长城·····	30	㉓ 斯特拉斯堡老城·····	194
⑤ 达勒姆城堡和大教堂·····	36	㉔ 尚博城堡·····	206
⑥ 圭内斯郡的爱德华国王城堡·····	44	㉕ 韦兹莱的大教堂和山冈·····	212
⑦ 铁桥峡谷·····	54	㉖ 丰特奈的西多会修道院·····	218
⑧ 斯塔德里皇家公园和方廷斯修道院废墟·····	60	㉗ 加尔康普河畔圣萨万教堂·····	224
⑨ 布莱尼姆宫·····	68	㉘ 布尔日大教堂·····	228
⑩ 巴斯城·····	78	㉙ 韦泽尔峡谷的洞窟岩画·····	234
⑪ 斯通亨奇巨石阵、埃夫伯里及巨石阵·····	86	㉚ 阿尔克-塞南皇家盐矿·····	242
⑫ 伦敦塔·····	94	㉛ 奥朗日古罗马剧场和凯旋门·····	246
⑬ 威斯敏斯特宫、威斯敏斯特教堂和圣玛格丽特教堂·····	100	㉜ 加尔桥·····	252
⑭ 坎特伯雷主教座堂、圣奥古斯丁教堂和圣马丁教堂·····	112	㉝ 阿尔勒城的古罗马和罗马式建筑群·····	258
⑮ 亚眠大教堂·····	124	㉞ 科西嘉吉罗拉塔湾、波尔托湾和斯康多拉自然保护区·····	264
⑯ 圣米歇尔山及海湾·····	130		
⑰ 凡尔赛宫及园林·····	138		
⑱ 巴黎塞纳河畔·····	150		
㉟ 兰斯圣母大教堂、圣雷米修道院、圣安东尼十字宫·····	166		





编纂

联合国教科文组织世界遗产中心

译文主审

赵华敏 许耀明

译文执行主审

张 晓 王艳丽 马晓光
白 燕 赵艳芬 高秀芹

翻译委员会

(以姓氏笔画为序)

于荣胜 王家柏 王彩琴
任其愉 刘笑非 李志坚
李奇楠 陈秀凤 但继红
杜 菁 肖 媛 范晓萍
范 菲 徐 虹 郭胜华
高 颖 常俊池 韩玉萍
潘 钧 魏 萍

本卷主译

韩玉萍

责任编辑

郭六轮

美术编辑

彭宏宇 杜晓燕

责任校对

崔念华

责任印制

李晓莉

编辑统筹

李 勇

营销策划及推广

李 勇 范 峰 胡宜峰

PHOTO CREDITS

A. Chambon

Actividades y Servicios fotográficos = AISA

Angelo Hornak Library

APL

B. Coleman = AISA

D. H. Richards

Doc. N. Aujoulat/Dept. Art Pariétal

Ernout = AISA

FIRO FOTO

G. Langsabury

H. Champollion

Hidalgo Lopesino

Hunting Aerofilms Limited

Iliona

Jacana = AISA

Mangin = Artepht

MARCO POLO

P. Prigent

PPS

R. Gramm

R. Mazin

RMN

TOP = AISA

Topham

熊切圭介

株式講談社

凡 例

1. 本书是由联合国教科文组织、西班牙普拉萨与哈内斯出版社 (Plaza & Janés)、德国斯图加特出版社 (Verlagshaus Stuttgart) 和日本讲谈社4家合作出版的。本书根据日文原版翻译。
2. 本卷收录了1995年11月以前被列入《世界遗产名录》中的爱尔兰、英国、法国等3个国家的34处遗产。此外,英国的遗产中,因亨德森岛位于南太平洋而收入第6卷《东南亚·大洋洲》内。本卷中地图系原文插图。
3. 本卷遗产按国别依照上述顺序登载。同一国家内的登载顺序,原则上依地图由北向南,纬度相同的情况下由西向东。
4. 遗产的名称原则上依据《世界遗产名录》上的登录名,个别的进行了简化和统一。
5. 各遗产首页的简介中,“列入年份及标准”后带圆圈的数字,是指该遗产与前言《人类的瑰宝——世界遗产》中介绍的文化遗产和自然遗产的列入标准相符合的款项。
6. 在奇数页的书眉线上,标注了该页所介绍的遗产名称,以及它的属性标志:●是自然遗产,◆是文化遗产,●◆是综合遗产。
7. 外国人名翻译,原则上根据新华社译名室编辑的《世界人名翻译大辞典》译写并统一;也有少数采取“名从主人、约定俗成”,各学科中已有定译的人名“名从主科、遵从定译”,数名通用时从众等原则。该书未收入的则使用了音译。
8. 外国地名根据中国地名委员会审定的《世界地名录》统一。该书未收入的地名,根据通用的译名表译出。
9. 学术专名、作品名和机构团体名,参照专业工具书、《中国大百科全书》以及通用译名统一。
10. 技术名词以全国科学技术名词审定委员会及各学科有关部门审定公布的为准,尚未统一的从习惯。

WORLD



联合国教科文组织
世界遗产

8

西欧

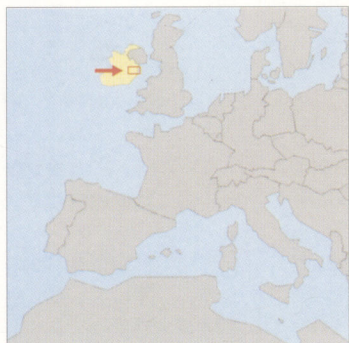
联合国教科文组织世界遗产中心 编纂

HERITAGE



海燕出版社

博因河谷考古遗迹群

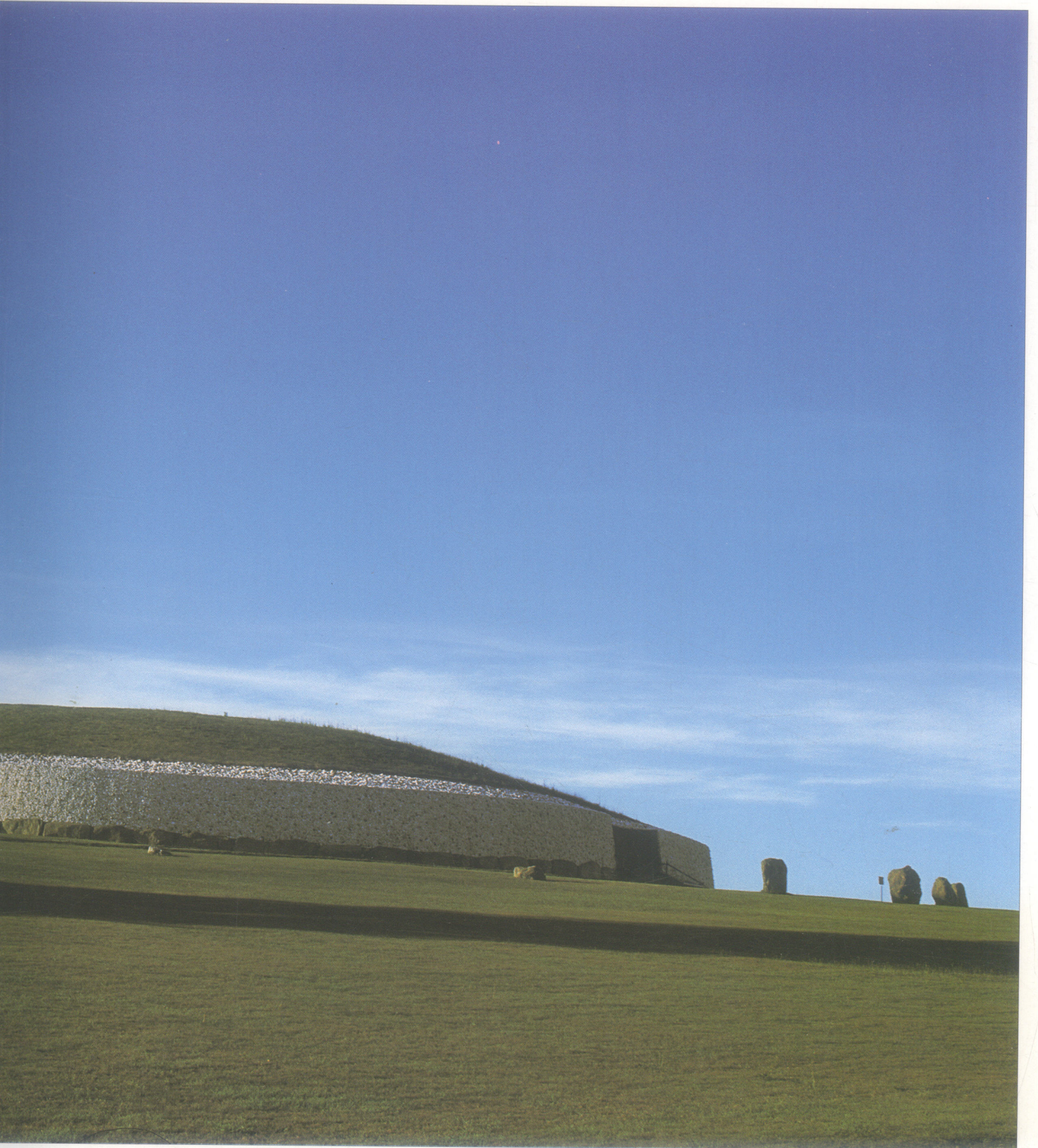


国名：爱尔兰
 所在地：米斯郡
 首都都柏林西北约 45 千米
 列入年份及标准：1993 年文化遗产（①③④）

爱尔兰最大的古墓，数千年来一直沉眠在四周懋然难辨的丘陵之下。在米斯郡纽格兰奇发掘出的这座在建筑学上极其重要的大型石墓，被推定为公元前 3000 年左右的建筑，它显示出当时的筑墓工匠已经具备令人惊叹的精湛的天文学知识。另外，从包括墓室内部巨石上雕刻的诸多装饰图案，可推断当时爱尔兰已有崇拜亡者的习俗。

被誉为“建筑艺术伟业”的纽格兰奇大型石墓，被测定为公元前 3000 年左右修建。环形石壁围绕着巨大的古墓。



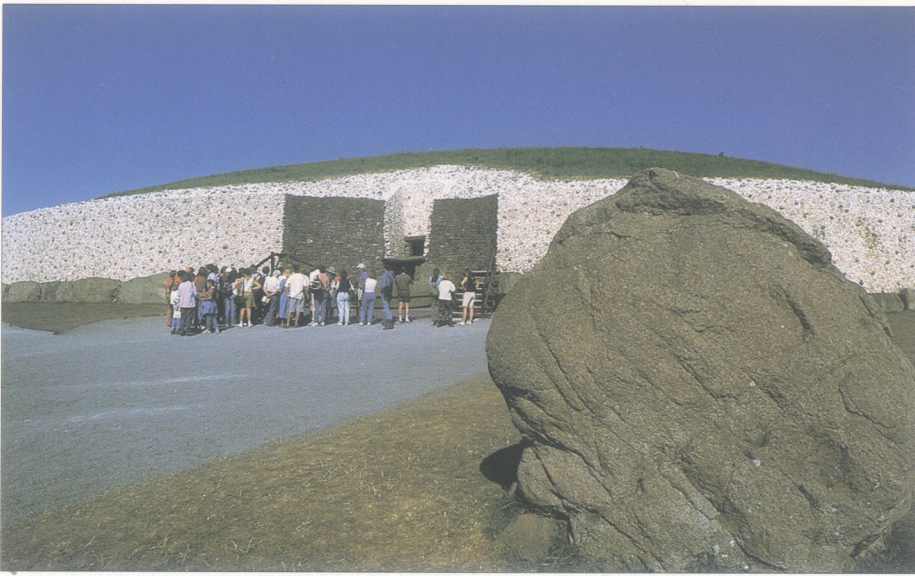


(右图)
通向中央墓室的长约 20 米的甬道，
由高约 2.4 米的竖石搭立而成。

欧洲的代表性古墓

位于博因河北岸纽格兰奇丘陵的地下之谜，数千年间一直覆盖着神秘面纱沉眠于地下，经专家们的科学发掘，于 1962 年被发现。当考古学家挖掘到高约 11 米、平均宽约为 90 米的心形丘陵时，偶然发现了石英石覆盖的墓室，这在西欧的群集古墓中也是属于保存完好的。

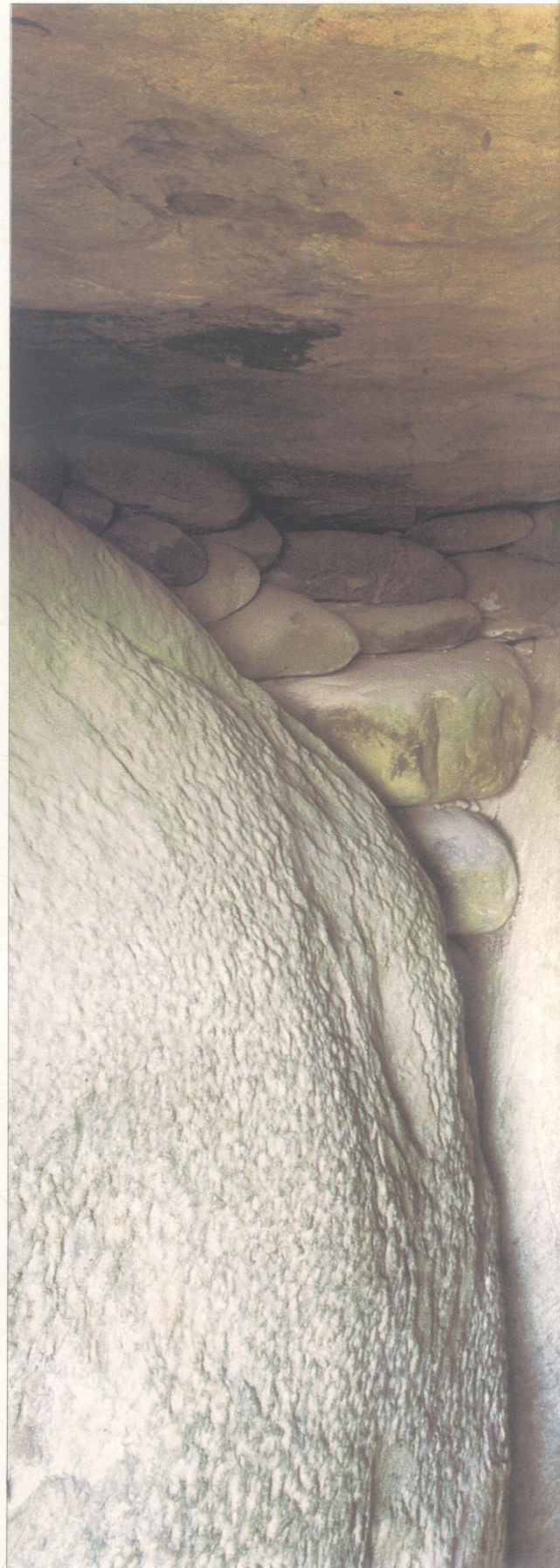
博因河谷有纽格兰奇、诺斯和道斯 3 个大型石墓，作为欧洲现有的公元前古墓，具有无与伦比的重要历史价值。除上述石墓外，还发现了多达 40 处

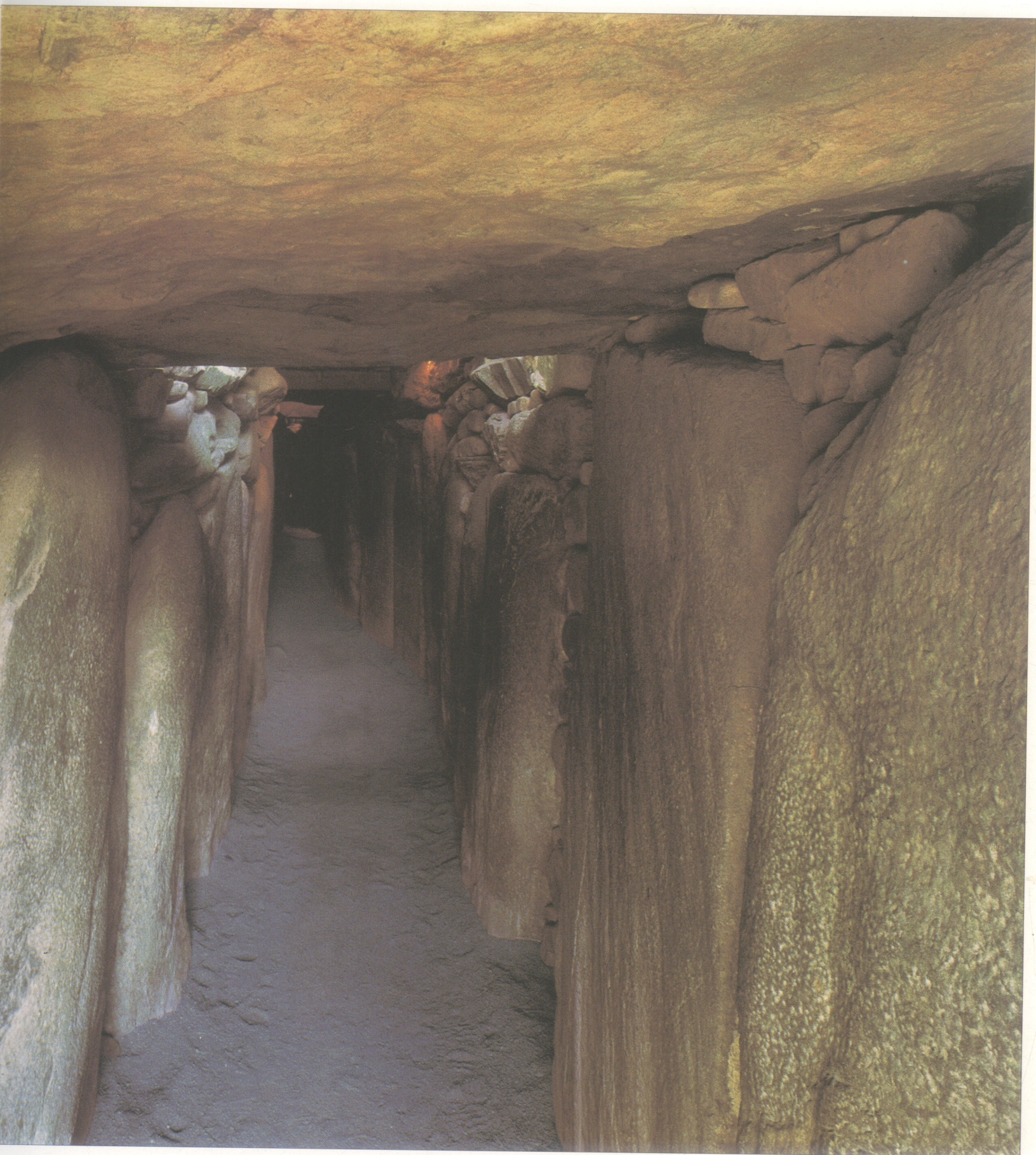


(上图)
白墙环绕的后面，有纽格兰奇大型
石墓的入口。



正面入口处的上方，另有一处小洞
口。小洞口设计为冬至时分阳光可
穿过甬道射入古墓的中央墓室。







从中央墓室放置的祭品器皿遗物推测,当时已经有举行祭祀仪式的习俗。

的群集墓地和5个列石。大型石墓结构是由长长的甬道及深处带有墓室的坟墓构成。

这些遗迹表明,古爱尔兰人的文化已达到了相当高的水平。据推定,古爱尔兰人为寻找新的生活天地,从法国西部的布列塔尼,进而由伊比利亚半岛西部扬帆远渡而来,落脚此地。

工艺精湛的建筑物

纽格兰奇的大型石墓的基座由土和石砾构成。为防止上部顶棚塌落,工匠们将石板巧妙砌合,从而加固了结构。墓周围原来环形放置了38块缘石(长条石),现仅存12块。

据推测,修建如此庞大规模的墓冢,使用所谓的原始工具,需要1.8万吨的石料和极其漫长的岁月才能完工。

通常能看到的是,墓穴的入口位于东南面,门

口放置着刻有极高艺术价值的涡旋纹、菱形纹和波纹图饰的大石块。入口的上方突兀出一块相当于上楣的石板,此处豁开一个奇异的洞口,或许当初是用来运送供奉亡者的祭品的,但此洞口究竟做何用途,很长时间以来一直是个未解之谜。

1969年12月21日冬至这天,科克大学一位学者偶然解开了此谜。他眼前出现的是,冬至这天日出时的阳光照耀在中央坟墓的圆天棚上,长达17分钟,整个墓室沐浴在阳光之中。由于通向墓室的甬道是倾斜的,甬道入口处于比圆天棚稍低的位置,古代工匠们为使太阳光线平行穿过墓道,照到中央墓室的圆天棚上,必须摸索出入口上方所开洞口的的位置。为了能在一年中白昼最短的这天,给黑暗中注入一道光线,工匠们设计了这个巧妙的洞口。

根据对构造极其巧妙的建筑物的推测,古代工匠们的天文学知识已达到相当高的水平。



圆天棚和中央墓室

长约20米的甬道，由支撑顶盖的43块高2.4米左右的竖石组成，甬道通向最大的、拥有高约6米的圆形天棚的中央墓室。

据碳-14同位素年代测定法分析，圆形天棚为公元前3000年时期的建筑。圆天棚的石板宛如瓦房顶般巧妙组合得天衣无缝，并且带有石砌的排水沟，近乎圆形的墓室即使在漫长的雨季也滴水不漏。

石墓室整体呈十字架形状，中央墓室配有3个小侧室，各个侧室的石头表面嵌刻着以羊齿类植物为主的涡旋纹、波纹以及锯齿状的图案。从小侧室内盛放供品的石制碟器里残留的灰烬和骨头等遗物，可推测这里曾举行过祭祀活动。

墓穴内侧饰以诸多装饰这一事实，表明了当时已盛行崇拜亡者之习。这种装饰不仅用于现实世

界，黄泉冥府也用其作为装饰题材。

诺斯和道斯

诺斯古墓的发掘调查是从1962年开始的。1967年发现了大型石墓的一部分，即长达34米的重要甬道。翌年即1968年发现的2号墓墓室，与1号墓墓室隔墙相连。这样的遗迹构造，涵盖了从新石器时代开始至诺曼人时代的特征。

9世纪至10世纪，诺斯一带由诺森·布莱加国王世袭统治，国王及王族成员都葬于此墓群。这个时期，将坟墓改建修缮为圆形的工程进行过三次。当时，农耕技术已经得到改善，从遗物中还可看到语言文字化的早期雏形。

12世纪时，由于诺曼人的到来，博因河谷迎来了新的时期，残存的石垣以及被分割成疆界的土地，至今仿佛还在追忆着征服者的故事。已推定为

博因河谷考古遗迹群，以3个大型石墓为主体，包括小规模的各种墓冢组成。